



# IGA



Boletín informativo de la ciudad

Vea también por Internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicado: Asociación de Intercambio Internacional de Iga y de la ciudad de Iga  
スペイン語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

2010

8

No. 28

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

市民盆踊り大会・市民打ち上げ花火大会

## SHOW DE FUEGOS ARTIFICIALES - HANABI DE IGA - y DANZA TRADICIONAL - OBON ODORI -



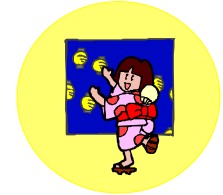
Día: 21 de agosto (sáb)

Lugar: En los alrededores del Parque deportivo UNDOU KOUEN

Horario: de 18:00 a 21:00

HABRAN DANZAS Y PUESTOS DE COMIDAS

Informaciones: Iga shi Uchiage Hanabi Jikkou linkai Tel: 23-0943



## MATSURI DE VERANO "NIGUIWAI FESTA 2010"

市民夏のにぎわいフェスタ 2010



Día: 22 de agosto (dom)

Lugar: Avenida GUINZA DOORI y alrededores

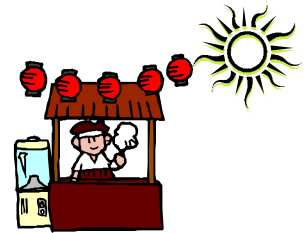
Horario: de 12:00 a 21:00

Escenarios con diversas atracciones, puestos de comida japonesa, brasilera, peruana e indonesia. ¡Venga a consumir!

Informaciones: Shimin Natsu no Niguiwai Festa 2010 Jisshi linkai

Ueno Shoukou Kaigi Sho Tel: 21-0527

Shoukou Roudou Kankou Ka Tel: 43-2306



Si viene en carro, tenga cuidado ya que el tránsito estará restringido en algunas rutas. Utilice los estacionamientos gratuitos que estarán a su disposición en el Suukou chuugakkou y en el Kureha Suihen Kouen (cerca del Party House) o en los estacionamientos particulares de la ciudad.

## JIDOU FUYOU TEATE (AYUDA DE MANTENCION PARA NIÑOS DEPENDIENTES)

A partir del 01 de agosto de 2010, la ayuda también será brindada para los padres, o apoderados que mantengan a sus hijos y cuyas madres se encuentre en alguna de las condiciones mencionadas abajo:

- niños de padres divorciados.
- niños cuya madre falleciera
- niños cuya madre sea portadora de alguna discapacidad severa
- este desaparecida
- que haya abandonado al niño por más de 12 meses consecutivos
- está en prisión por más de 12 meses consecutivos

Valor mensual del subsidio/valor adicional mensual: Por un niño ¥ 41.720; por el segundo niño (adicional) ¥ 5.000; Tercer niño en adelante (adicional) de ¥ 3.000 p/niño. Dependiendo del ingreso de renta, el valor puede ser reducido o el subsidio puede ser negado.

Documentos necesarios:

- Comprobante de soltería, emitido por el órgano responsable, traducido. Solo será válido 30 días después de la emisión;
- Carnet de Registro de Extranjería (Gaikokujin Touroku Shoumeisho) del solicitante y del niño;
- Sello
- libreta o tarjeta de alguna institución financiera ( para tomar los datos de la cuenta de depósito )

Informaciones: Kodomo Katei Ka Tel: 22-9654



伊賀市の人口

Población de la ciudad de Iga (finales de Junio de 2010)

Total: 100,432 habitantes incluido los 4,772 extranjeros. (4.75%)

## AMERICAN PAI

親子英語サークル「クルアメリカーンパイサマーイベント」

### ¿No les gustaría participar del evento de verano para jugar en inglés?

Por medio de cantos, bailes y juegos para niños, ¿no les gustaría divertirse en este verano con el Idioma inglés y con la cultura de otro país?

**Fecha:** 31 de agosto de 10 a 11 AM. **Lugar:** En el hall del Ayama hoken fukushi center.

**Costo:** 500 yenes por persona. **Otro:** no necesita inscripción. Traer: Tijera y colores. Otros: Venir con ropa cómoda.

**Informaciones:** Ayama shisho soumu shinkou ka. Telf. 43-1543. Oficina de Kokusai kouryu kyoutikai Jimukyoku Kikakuka nai. (Asociación De intercambio internacional, dentro del kikaku ka) de la ciudad de Iga. Telf. 22-9629



### Consultas en Español sobre el trabajo y la vida cotidiana

労働・生活相談会 Roudou Seikatsu Soudankai

Un abogado y un funcionario de administración personal del seguro social estarán atendiendo a sus consultas. ¡Reserve su cita anticipadamente! La consulta es gratuita y contara con un traductor.

**Fecha:** Todos los sábados del mes de Septiembre. (Días 4, 11, 18, 25) De 10:00 a 15:00 p.m.

**Lugar:** Centro Yume Poris (Igashi Yumegaoka 1-1-4)

**Mayores Informaciones:** 0595-24-7198 Igachiku Roudousha Fukushi Kyougikai Jimukyoku (de lunes a viernes de 9:00 a 17:00)

### Examen para la evaluación de capacidad escolar

中学校卒業程度認定試験 Chuugakkou Sotsugyou Teido Nintei Shiken

Es un examen realizado por el gobierno Japonés, para evaluar la capacidad escolar de un alumno, correspondiente al nivel de secundaria completa (3 años del chugakkou). Si el alumno aprueba el examen, estará apto para realizar una prueba para el ingreso a la secundaria superior (koukou).

**Criterios exigidos:** 1- personas mayores de 15 años, que por motivos de salud no pudieron asistir a la secundaria, pero recibieron la autorización de la secretaria de educación para faltar. 2- personas que van a cumplir 15 años este año, y no recibieron la autorización del ministerio de educación para graduarse por exceso de faltas no autorizadas por la secretaria de educación. 3- personas con más de 16 años cumplidos. 4- personas extranjeras con más de 15 años cumplidos.

**Prueba:** Lengua japonesa, estudios sociales, matemática, ciencias, ingles.

**Día del examen:** 2 de noviembre Hora: de las 10:00 hasta las 15:40 PM. **Local:** 3er piso del Mie ken chou koudou to sala número 131 y 132. **Periodo de inscripción:** del 20 de agosto al 7 de septiembre.

**Mayores informaciones:** Mie ken kyouiku iin kai jimukyoku koutou kyouiku shitsu shinro shidou-grupo nyuushi TEL.059-224-2913

### Información Importante Relacionada a los Subsidios

重要 手当て関係のお知らせ

#### **Informe actual sobre el subsidio infantil para Madres y Padres solteros o separados (jidou fuyou teate) 児童扶養手当**

Este subsidio infantil está dirigido a familias que por motivos de divorcio, etc. no cuenten con el mantenimiento del padre, o de la madre u apoderado. Las personas que actualmente estén recibiendo este subsidio infantil tienen que presentar la solicitud que le estará llegando a comienzos de agosto para renovar el periodo de ayuda. Este trámite tiene que realizarse personalmente.

**Periodo de entrega:** Martes 31 de agosto.

#### **Informe actual de ingresos sobre el subsidio infantil para niños especiales. (Tokubetsu jidou fuyou teate) 特別児童扶養手当**

Este subsidio está dirigido a padres o apoderados de niños mental o físicamente discapacitados menores de 20 años.

Las personas que actualmente estén recibiendo el subsidio infantil tienen que presentar el informe actual de ingresos, la solicitud le estará llegando a mediados de agosto.

**Periodo de entrega:** viernes 10 de septiembre. \*después de presentar la solicitud se decidirá si continúan recibiendo la ayuda.

\***Atención:** Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda.

\***Lugar de entrega/Informaciones:** En la municipalidad, sección Kodomo Katei ka.

Telf.22-9654 y en las sucursales de la municipalidad. (\*Para ambos subsidios)



**Subsidio Especial para Discapacitados (Tokubetsu Shougaiha Teate) 特別障害者手当て** - Este subsidio está dirigido para las personas mayores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesiten de cuidados especiales.

**Subsidio de asistencia social para niños con discapacidad (Shougaiji Fukushi Teate) 障害児福祉手当** - Este subsidio está dirigido para los niños menores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesiten de cuidados especiales. Para recibir este subsidio tienen que cumplir con algunos requisitos. Infórmese mejor en la misma sección.

**Observaciones:** Las personas que ya recibieron este servicio, deben presentar el informe actual en el periodo de abajo adjuntando los documentos necesarios. Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda así cumpla con todos los requisitos. **Periodo de renovación:** Del 11 de agosto al 10 de setiembre. **Informaciones y lugar de entrega:** En la municipalidad, sección Shougai Fukushi ka. Telf. 22-9656

### Seminario sobre el cambio de la ley de inmigración

「改正入管法セミナー」 Kaisei nyukan hou Semina

La NPO Tsutamaru de Iga, estará realizando un seminario sobre las nuevas leyes de inmigración. Participe de este gran seminario inscribiéndose anticipadamente. El costo será gratuito. **Día:** 5 de setiembre. **Lugar:** 4to piso del fureai plaza. **Mayores informaciones:** NPO Tsutamaru telf. 0595-23-0912



## Consulta y orientación médica para los bebés (Agosto)

8月1日~8月31日のあかちゃんけんしん Akachan no kenshin

Las consultas para bebés de 4 a 10 meses están temporalmente fuera de servicio.  
Para mayores informaciones llamar al hospital Shimin byouin telf. 24-1111



Consultas orientación	Fecha	Horario	Lugar	ObservacionesContenido
Consultas para bebés de 1 año y medio (1歳6ヶ月健診) いっさいろっかげつけんしん	3/8(martes)	1:30 a 2:30 PM	Iga Ishi kaikan	Medidas del cuerpo (peso, altura), consulta clínica general y odontológica, orientación dental, física y psicológica. *avisaremos a los bebés en edad correspondiente.
	24/8(martes)	1:30 a 2:30 PM	Iga Ishi kaikan	
Para bebés de 3 años (3歳児けんしん さんさいろっかげつけんしん 健診 (3歳6ヶ月で健診))	17/8(martes)	1:30 a 2:30 PM	Ayama Hoken Fukushi center	
	26/8(jueves)	1:30 a 2:30 PM	Iga Ishi kaikan	

Los exámenes son gratuitos, pero no olvide de traer la libreta de maternidad (Boshi techo)

乳幼児相談のご案内 Nyuyouji soudan no goannai

### Para todas las madres que deseen consultar o saber más sobre la crianza de sus hijos

Consulta sobre la crianza de niños para extranjeros que hablan español y portugués.

(Habrá traducción en portugués). Usted podrá consultar sobre la alimentación, desenvolvimiento físico y psicológico, salud, depresión pos parto, examen de salud, etc. Y también aprovechar la oportunidad para hacer amistad con otras madres.

Día: 10 de setiembre de 2010 de 13:30 a 14:30 p.m. Lugar: 2do piso del Fureai Plaza.

Traer: Libreta de salud y de maternidad (boshitecho).

Mayores informaciones: En la municipalidad, sección Kenkou Suishin ka.

Telf. 22-9653 o en la Asociación de Intercambio internacional de Iga 22-9629



### Examen médico para el cáncer uterino

子宮がん検診のお知らせ Shikyu Gan kenshin no oshirase

**Periodo del examen:** del 2 de agosto de 2010 al 28 de febrero del 2011.

**Dirigido a:** Mujeres mayores de 20 años registradas como residentes de la ciudad de Iga.

**Valor de examen:** cáncer de cuello uterino, ¥ 2.000

Cuello uterino+ útero, ¥ 2.700 (solo si el médico lo cree necesario)

**Observaciones:** Pagar la consulta en la propia entidad médica. Sin embargo, las consultas serán gratuitas para las personas mayores de 75 años (nacidas antes del 31 de marzo de 1936), personas mayores de 65 años con alguna discapacidad y que tengan la libreta para adultos mayores, y personas que reciban el seikatsu hogo.

Reservar el examen en el hospital de su preferencia abajo citados:

Nombre del hospital	Dirección	Teléfono
Morikawa Clinic	Iga shi Ueno-shinobi cho 2516-7	21-2425
Midorigaoka Ladys Clinic	Iga shi Midorigaoka Honmachi 761	21-5678
Okanami Byouin	Iga shi Ueno-kuwamachi 1734	24-2555
Ueno Shimin Byouin	Iga shi shijukucho 831	24-1186

Mayores Informaciones: en la municipalidad, Kenkou Suishin Ka, tel.: 22-9653 o en las sucursales de la municipalidad.

### Vamos a realizar el examen de Hepatitis Vírica

肝炎ウイルス検診を受けましょう Kan en uirusu kenshin wo ukemashou

Son muchas las personas que contraen la hepatitis vírica tipo B y C, pero como son pocos los síntomas concretos, no se dan cuenta de que son portadoras del virus. Puede que usted sin saberlo haya contraído el virus, por eso es importante recibir este examen una vez en la vida.

**Dirigida a:** Personas nacidas en el año de 1969 o personas que nunca realizaron el examen de hepatitis vírica (kan en virus kenshin), que encueadren en los requisitos. Le diagnosticaron algún problema del hígado;

Tuvo una operación quirúrgica grande; Tuvo hemorragia, perdió mucha sangre en el embarazo o parto;

Hizo un examen médico específico y recibió orientación para el tratamiento por causa del resultado de GPT.

**Periodo:** Del 2 de agosto al 31 de diciembre.

**Lugar:** En los hospitales y clínicas de la ciudad.

**Examen:** Consulta médica, examen de hepatitis B, examen de hepatitis C

**Valor:** ¥ 1200 (pagar en la ventanilla de la entidad médica) Sin embargo, las consultas serán gratuitas para las personas mayores de 70 años (nacidas antes del 31 de marzo de 1941), personas mayores de 65 años con alguna discapacidad y que tengan la libreta para adultos mayores, y personas que reciban el seikatsu hogo.

**Importante:** Se realizara el examen de hepatitis B y C. No se podrá realizar solo uno de los exámenes. \*En el día anterior al examen, no tomar bebidas alcohólicas y no comer en exceso.

**Mayores Informaciones:** En la municipalidad, Kenkou Suishinka. Telf. 22-9653

### Consultas al dentista en las vacaciones de agosto

お盆の歯科診療について Obon no shika shiryō ni tsuite

En las vacaciones, si desea consultar al dentista, podrá realizarlo en las clínicas abajo mencionadas. Antes de la consulta, llamar por teléfono para certificar la consulta y no olvide de llevar el carnet del seguro médico.

Fecha	13 de agosto (Viernes)	14 de agosto (sábado)
Horario	9:00 a 17:00	9:00 a 17:00
Nombre de Clínica	IWANA SHIKA IIN	FUKUCHI SHIKA CLINIC
Dirección	Iga shi Ao, 621	Iga shi Yumegaoka 2-20-14
Teléfono	52-0011	22-2134

Mayores informaciones: Kenkou Suishin Ka Chiiiki Iryō Taisaku Shitsu Telf: 22-9705



**Consultas Gratuitas para Extranjeros** (外国人のための相談)



¿No les gustaría consultar sobre el trabajo, educación, hospitales, jubilación, crianza de los niños, vida cotidiana, impuestos o visa? **DIA Y HORA:**

De lunes a viernes de 9:00 a 17:00

LUGAR: Municipalidad de Iga, 1er piso, sección Shimin Seikatsu Ka

Todos los 3ers y 4tos lunes del mes, consultas gratuitas, junto con los funcionarios de Hello Work.

DIA Y HORA: 23 y 30 de agosto de 10:00 a 13:00

Lugar: En la entrada principal de la municipalidad de Iga.



**Consultas gratuitas sobre los servicios públicos** 行政相談会 (Gyousei soudankai)

Se realizaran consultas gratuitas con un funcionario público para los residentes extranjeros.

Consultas previamente reservadas. Haga su reserva en → Shimin Seikatsu Ka

DIA Y HORA: 2 de septiembre (jueves) de 13:00 a 16:00 Telf.0595-22-9702

LUGAR: 1er piso de la Municipalidad de Iga, sección Shimin Seikatsu Ka, sala de consulta.

CONTENIDO: Visa, matrimonio internacional, nacionalización entre otros.

TIEMPO DE DURACION: Aproximadamente 30 min. Por persona. \*Puede haber cambios dependiendo del asunto tratado.

**Cursos de japonés y aulas de refuerzo**

CURSOS	IGANIHONGO NO KAI	CLASE DE REFUERZO SASAYURI
HORARIO	MIÉRCOLES 19:45 A 21:00 SÁBADO DE 19:00 A 20:30	SÁBADO DE 14:00 A 16:00
LUGAR	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO
COSTO	¥ 200 POR CLASE	¥ 200 POR CLASE
INFORMACION	TEL.0595-23-0912	TEL.0595-22-9629

**IMPUESTO DEL MES**  
(こんげつ の のうぜい)  
**Impuesto sobre la renta (2do periodo)**  
**Impuesto del seguro de salud (3er periodo)**  
(kokumin kenkou hoken)  
Plazo de pago  
31 de Agosto (martes)

Informaciones: En la municipalidad, oficina de recaudación de impuestos. Shuuzei Ka  
Telf. 0595- 22-9612



**Consultorio médico para emergencias de Iga** (Iga shi Oukyuushinryou sho) 伊賀市応急診療所

Atendimiento de emergencias nocturnas o en los días feriados en casos leves. En caso de emergencia grave, que necesite tratamiento especial o internación hospitalaria, los pacientes serán enviados a los hospitales de turno. El consultorio de emergencias es para el atendimento nocturno o en los días feriados en

Lunes a Sábado	8:00 PM a 11:00 PM
<b>Domingo, feriado, fin y comienzo del año</b>	10:00 AM a 12:00 PM 2:00 PM a 5:00 PM 8:00 PM a 11:00 PM

los casos leves.

**Área de consulta:** Clínico general, área pediátrica

**Dirección:** Iga shi Ueno Kuwamachi, 1615 (detrás del hospital Okanami).

Telf. 0595-229990 En el consultorio de emergencia, examinan a los pacientes en

casos de emergencia. Al día siguiente, o después del feriado consulte sin falta a su médico de cabecera.

伊賀地域救急輪番制の案内

**Fecha de atención de los 3 hospitales de turno para el sistema de emergencias. Agosto de 2010**

Agosto						
Dom	Lun	Mar	Mier	Juev	Vier	Sab
1 Nabari	2	3 Nabari	4 Shimin	5 Nabari	6 Okanami	7 Shimin
8 Okanami	9 Nabari	10 Nabari	11 Okanami	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Shimin	19 Nabari	20 Okanami	21 Shimin
22 Okanami	23 Nabari	24 Nabari	25 Okanami	26 Nabari	27 Shimin	28 Nabari
29 Nabari	30	31 Nabari				

< Horario > (Iga chiiki kyukyu rinbansei no annai)

Día de semana: 5 PM a 8:45 AM del día siguiente

Sab. Dom. Feriados, fines y comienzos de año:

8:45 AM a 8:45 AM del día siguiente

(Con excepción del área de pediatría, los atendimientos serán realizados por medio de rotación. En los días de semana, durante el día, realizar las consultas en las clínicas médicas de la ciudad)

En estos días, no habrá atención en los hospitales de turno en la región. En caso de necesitar atendimento, será enviado a otra región.

< INFORMACION DE LOS HOSPITALES >

UENO SOUGOU SHIMIN SHIQUIN TEL: 0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU TEL: 0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSUBU TEL: 0595-61-1100 Nabari shi Yunigaoka Nishi 1-178

< INFORMACION SOBRE LOS HOSPITALES DE TURNO >

TEL: 0595-24-1199 (Iga) TEL: 0595-64-1199 (Nabari) TEL: 0800-100-1199 (llamada gratuita)



< REDACCION • EDICION > MUNICIPALIDAD DE IGA • ASOCIACION DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi 116 Municipalidad de Iga 3er piso

TELF: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail: mie-iifa@ict.jp